

# A Study on English Translation of Vernacular Language from the Perspective of Translator Behavior Studies in *A Small Town Called Hibiscus*

TAN Qianqian

Jishou University, China

Received: July 17, 2024

Accepted: August 12, 2024

Published: December 31, 2024

**To cite this article:** TAN Qianqian. (2024). A Study on English Translation of Vernacular Language from the Perspective of Translator Behavior Studies in *A Small Town Called Hibiscus*. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(4), 125–130, DOI: 10.53789/j.1653-0465.2024.0404.014

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2024.0404.014>

**Abstract:** *A Small Town Called Hibiscus* is a novel written by Gu Hua and set in the background of Xiangxi. It has regional characteristics and is full of vitality, imagination and creation by extensively using the Xiangxi dialect. As the most personalized and authentic representative of local culture, vernacular language has extremely high research value for the “going out” of Chinese culture. From the perspective of translator behavior studies, this article explores the strategies and effects of translating local language in Gladys Yang’s English translation of *A Small Town Called Hibiscus*, aiming to further promote research on the English translation of vernacular language.

**Keywords:** *A Small Town Called Hibiscus*; translator behavior studies; vernacular language

**Notes on the contributor:** TAN Qianqian is a master’s student at the College of Foreign Languages, Jishou University. Her major research interest focuses on the English translation of works from western Hunan. Her email address is 1120465250@qq.com.

## 譯者行為批評視域下《芙蓉鎮》鄉土語言英譯研究

譚倩倩

吉首大學

**摘要:**《芙蓉鎮》是一部以鮮明的湘西風土人情為背景所創作的古華長篇作品。該作品深度融入了地方方言,反映了該地區特有的生活風貌,生機勃勃而又想像力豐富,極具創造性。鄉土語言的使用不僅展現了文化的地域性特色,而且保持了文化原貌,因此對中國文化的國際傳播具有極高的研究意義。本文從譯者行為批評視角出發,探



究《芙蓉鎮》戴乃迭英譯本中鄉土語言翻譯策略及其效果,旨在進一步推動鄉土語言英譯研究。

**關鍵詞:**《芙蓉鎮》;譯者行為批評;鄉土語言

## 一、引言

古華的代表作《芙蓉鎮》,憑藉其對一個歷史時期的忠實記錄,獲得公眾的高度評價和廣泛認可,其問世即在文藝領域引發了廣泛關注,榮膺第一屆茅盾文學獎項。作者通過揭示那個年代的極端思潮對社會造成的影響,並讚頌了十一屆三中全會路線的勝利,小說講述了胡玉音、秦書田、穀燕山、黎滿庚、李國香與王秋赦等人物的生活軌跡,展示了他們在農村經濟、政治變遷以及人性本質和異化中的波動和掙扎。原作充分融入湘西地區獨具特色的方言,深刻反映了芙蓉鎮的地域文化及其民俗。通過忠實原生態的敘述,將當地居民生活的真實面貌呈現給讀者。

由戴乃迭翻譯的《芙蓉鎮》英譯本《*A Small Town Called Hibiscus*》於1983年首次出版。當時,中國正經歷著意識形態和社會建設上的深刻變革。該英譯本一經發行,便在國內外獲得了諸多獎項,同時也使原作者古華在西方文壇中聲名鵲起。西方讀者指出,古華的《芙蓉鎮》有足夠強烈的情節主線、歷史感、地方色彩和道德感能夠吸引那些對中國感興趣的普通讀者大眾<sup>①</sup>。法國漢學研究者李治華對《芙蓉鎮》這一文學創作極為推崇,他認為這部作品情節引人入勝,而且構思合理,文字洗練,屬於難得一見的優秀文學佳作<sup>②</sup>。然而,過往研究主要圍繞文學維度展開,聚焦原作的語言結構、藝術特質、敘事方式和角色塑造等論題。學者們深入探討了原作中所體現的社會背景、文化內涵和人性剖析,但針對英譯本的《芙蓉鎮》的翻譯研究相對較少。鑒於該作品因其英譯本在國際上的廣泛傳播和接受,顯然與戴乃迭的傑出翻譯工作密切相關,該翻譯過程的成功經驗亟需並且值得深入探尋。本研究結合譯者行為批評理論,從「求真」和「務實」兩方面論證譯者的翻譯行為,評價譯者行為的合理度。

## 二、「求真—務實」譯者行為連續統評價模式

自20世紀70年代起,國際與中國學術界相繼對翻譯主體——譯者進行深入探究,其地位由此從舞臺背後轉至顯眼的臺前位置。在此過程中,譯者行為批評理論於「譯者轉向」的理論氛圍濃厚之際應運而生,標誌著中國翻譯理論的創新與發展。譯者行為批評理論認為,譯作雖為譯者所譯,但譯者同時作為「語言人」和「社會人」,其行為是「語言性翻譯行為(譯內行為)和超越翻譯的社會性非翻譯行為(譯外行為)的綜合」<sup>③</sup>。譯者行為批判理論提出了「求真—務實」譯者行為連續統評價模式,它不僅有助於描述性地探究譯者的具體做法,而且可以深入理解譯者背後的意圖和驅動因素,這對於增進翻譯評價的客觀性和深度具有重要意義,因此它已被廣泛地運用於實踐之中。其中,「求真」指的是譯者為了達到務實目標,通過全面或部分傳達原文中所承載的意義;而「務實」則是在理解原文意義的基礎上,為了滿足讀者的實際需求而採取的翻譯方法。作為彼此相關的兩個極端,二者分別處於譯者行為連續統的兩端。譯者行為在求真與務實構成的連續體上表現出各種漸變狀態,這些狀態具體體現在譯文的「求真度」和「務實度」,並被分為求真、半求真、半求真半務實、半務實、務實等不同階段<sup>④</sup>。

本文選取《芙蓉鎮》作為案例,對戴乃迭的翻譯行為模式進行剖析與梳理。通過檢視譯者的意圖和行動痕跡,不僅促進對譯文品質的深入理解,更指向如何在翻譯實踐中更好地向外文讀者傳遞中國文學作品的內在韻味。

### 三、譯者行為痕跡

「鄉土語言」是指一切具有地方特徵、口口相傳、通俗精煉，並流傳於民間的語言表達形式，它往往在一定程度上反映了當地的風土人情、風俗習慣和文化傳統<sup>⑤</sup>。它的最顯著特徵是其地道的「鄉土味」，以最純樸的話語精確傳達。譯者能否將這種飽含地域特色的「鄉土味」準確無誤地向外國讀者傳遞，是評價譯作優劣的關鍵所在。小說《芙蓉鎮》中運用了大量鄉土語言，本文旨在深入剖析戴乃迭英譯版本所運用的翻譯技巧，並結合「求真—務實」連續統評價模式，嘗試解讀譯者決策背後的邏輯。

#### （一）求真

求真即譯文與原文完全實現了語言層面的對等，譯者以語言人的身份完全保留了原文意象，沒有刪減或省略。

例 1: 民政幹事隱約聽人講過，區委書記的外甥女在縣裏搞戀愛像猴子掰包穀，掰一個丟一個，生活不大嚴肅。

譯文: Mangeng had heard that this niece of Yang's was fast. She had chased men like a monkey picking corn-cobs, dropping one after another.

例 2: 秦書田聽到這裏，微微紅了紅臉：「上級莫要取笑我們了。雞配雞，鳳配鳳……」

譯文: Qin flushed. 「don't laugh at us. Hens mate with cocks, phoenixes with phoenixes. . . .」

例 1 中的「猴子掰包穀，掰一個丟一個」意為得到新的就拋棄舊的，此處將其譯為「like a monkey picking corn-cobs, dropping one after another」。例 2 中的「雞配雞，鳳配鳳」意為社會地位相等的人搭配才合適，是秦書田對於自己與胡玉音結合的自嘲。譯者將其譯為「Hens mate with cocks, phoenixes with phoenixes」。「猴子」、「雞」和「鳳凰」均為常見意象，並不會因為語言不同而使目標語讀者對其產生認知差異，戴乃迭便採用了直譯法，既保留了鄉土語言的幽默特質，同時也能避免讓讀者對文字產生歧義，從而達到了對原文求真的目的。

#### （二）半求真

半求真即對原文的求真度不夠，只做到了部分求真。

例 3: 「好好生生！還好好生生！我都戴了綠帽子、當烏龜婆啦！……」

譯文: 「What's there to scream about! When you've made me a tortoise's wife! ...」

例 4: 「其實什麼？你講話口裏不要含根狗骨頭！」穀燕山睜圓眼睛盯著他，有點咄咄逼人。

譯文: 「If what? don't talk with your mouth full of dog bones!」Old Gu stared at him aggressively.

例 3 是「五爪辣」認為黎滿庚與胡玉音之間不清白，「烏龜婆」是她認為自己被戴了綠帽子，對她自己的自貶。戴乃迭採用直譯的方法將其翻譯為「tortoise's wife」，但其隱含意義沒有體現出來，求真度不足，造成原文意義缺失。例 4 中「口裏含根狗骨頭」寓意為說話半吞半吐，不把意思完全說出來。在這裏，戴乃迭力圖保持原文的求真度，進而忠實於原文，將其翻譯為「don't talk with your mouth full of dog bones」，但譯文略

顯失真,與原文想要傳達的意思相較甚遠,可能會使目標語讀者感到困惑,因此只落得了「半求真」的效果。

### (三) 半求真半務實

「半求真半務實」即譯者使譯文部分求真於原文、部分務實於讀者<sup>④</sup>。

例 5:氣得女經理恨恨地在他的膀子上掐了一把:「老東西!不懂味,不知趣!送到口邊的菜都不吃?」

譯文:She pinched his arm, exclaiming,「How dumb you are! When a tasty morsel's offered to you, why not eat it?」

例 6:鎮上的居民習慣了他後,倒是覺得他「長了副凶神相,有一顆菩薩心」。

譯文:When the townsfolk knew him better, they said,「Old Gu looks like a devil but has a heart of gold」.

例 5 是李國香在對穀燕山獻殷勤無果之後說出的話,諷刺他過於挑剔。譯者一方面求真與原文,「菜」的意象被保留,另一方面,通過添加「tasty」幫助目標語讀者瞭解意象背後的比喻義,在求真的基礎上又兼顧了務實的效果,使譯文在功能上達到了與原文相當的程度。例 6 中「凶神」是道教神靈之一,也稱「煞神」。「凶神相」後引申為長相醜陋猙獰。「菩薩」在道教和佛教中均有出現,均是保護眾生、拯救眾生的角色。該句是鎮上居民對穀燕山的形容,認為儘管穀燕山長相粗獷,但內心細膩,是一個大好人。戴乃迭為了照顧目標語讀者,對「凶神」和「菩薩」文化意象進行了修改,將其改為目標語讀者熟悉的文化意象。對「相」和「心」等意象則進行保留,既兼顧了求真又達到了務實效果。

### (四) 半務實

半務實即譯文已經基本看不到原文的影子,求真度極低甚至為零。

例 7:「妖妖調調的,穿著短裙子上班,要現出你的腿巴子白白嫩嫩?沒的噁心!……」

譯文:「Are you a tramp? Coming to work in that short skirt? Want to show off your plump white legs, do you? Disgusting!...」

例 7 中的「妖妖調調」形容女人妖冶而輕佻的樣子。這是李國香對無辜的女服務員出氣時說的話,而譯文將其處理成了「tramp」,而「tramp」意為「an insulting word for a woman who is thought to have many sexual partners」,譯者想用目標語讀者熟悉的意象來替代原文出現的文化特色詞。儘管譯為「tramp」不影響目標語讀者對原文故事情節的理解,但離開對原文意義求真的務實,不是翻譯上的務實。這樣的翻譯不僅在準確性上存在問題,也導致了譯文的務實度較低,從而無法充分傳達原作的意圖和意義。

### (五) 務實

在翻譯過程中,譯者需要充分考慮到接受者的文化底蘊,這不僅是對原文的忠實再現,也是對目標讀者的尊重和責任。譯者應當努力解決讀者在閱讀過程中的障礙,這就成為了務實方面的問題。

例 8:有時還當著胡玉音的面,拍著她男人的肩膀開玩笑:「兄弟!怎麼搞的?你和弟嫂成親七八年

了,弟嫂還像個黃花女,沒有裝起窯?要不要請個師傅,做個娃娃包靠!」

譯文: Sometimes, to her face, he would slap Yuyin's husband on the back, joking, 「What's wrong, brother? Married all these years and still no bun in the oven. Do you need lessons from someone?」

例9: 就連衣服、褲子也筋吊吊的,現出土改翻身前的破落相來了。

譯文: . . . , while his clothes were as ragged as before Land Reform.

例8中「裝窯」喻指讓妻子懷孕,譯者對「裝窯」這一意象沒有進行保留,而是翻譯成了目標語讀者所熟悉的「no bun in the oven」,將原文中的俗語替換成英語的固定搭配,求取功能對等,這一務實的翻譯方法非常有借鑒意義。例9中「筋吊吊」在湖南方言中常用來形容人衣衫襤褸的樣子。該詞極其生動的描繪出王秋赦衣衫破爛不堪的具體模樣,諷刺了王秋赦是個只會「吃活飯」、不會「做死事」、好吃懶做、只等第二次分浮財的流氓。譯者將其譯為「ragged」充分傳達了原文的意思,使得目標語讀者對王秋赦的人物形象建構也會與原文讀者相同。

## 四、譯者行為探析

考慮到目的語讀者與原文讀者的文化身份不同,對原文本的理解會與作者存在差異。考慮到譯者的身份和屬性,需要他們承擔起「求真」和「務實」的雙重任務<sup>⑥</sup>,而譯者行為常受到讀者因素、譯者自身因素和出版社以及市場等多種因素影響。因此,本文將從讀者因素和譯者因素兩個方面來分析戴乃迭的譯者行為。

### (一) 讀者因素

在翻譯實踐中,譯者必須仔細考慮目標讀者。忽略目標受眾的偏好和接受能力,將導致譯作難以獲得讀者的理解與認同,進而影響作品的廣泛流傳;然而,如果過度迎合讀者的期待,可能會造成原文的誤解,或者導致譯作過度創意。葛浩文曾說,「美國讀者大概喜歡兩三種小說吧,一種是sex(性愛)多一點的,第二種是politics(政治)多一點的」<sup>⑦</sup>。而《芙蓉鎮》正是一部將二者結合在一起的佳作,小說巧妙地將政治、經濟以及社會動態的廣泛變化巧妙地融入對風土人情的描述中。戴乃迭在其翻譯實踐中,對待中西方同時具備的意象,如「猴子掰包穀」、「雞配雞,鳳配鳳」時,多採用直接翻譯以儘量忠實於原文,以降低目標語言讀者理解的複雜性,努力讓目的語讀者感受到原文的魅力,使其身臨其境。

### (二) 譯者因素

戴乃迭是出生於北京的英國人,後赴牛津大學深造。在與楊憲益結婚後,在中國度過了六十餘載的生活與事業時光。作為一位以英語為母語的翻譯者,她翻譯的地域語言作品文筆流暢自然;同時,由於她在中國的長期居住與職業生涯,構築了她獨特的跨文化身份,使她得以冷靜分析並解決這一跨文化交流過程中的各項問題。在翻譯具有中國文化特色的詞語,如「凶神相」、「菩薩心」、「裝窯」、「筋吊吊」時,譯者的文化背景也能將其改為目標語讀者熟悉的文化意象,既保留了原文的語義和資訊,又考慮到了目標語讀者的文化背景和語言習慣,使譯文更加適合目標語讀者的閱讀習慣。

## 五、結語

依據譯者行為批評理論,「求真」是「務實」的基礎,所謂「求真」是指譯者在翻譯性質的約束下,所表現





出來的語言性的本能反應。這一結論是建立在對翻譯基本屬性(即基本層)和譯者屬性認識的基礎上得出的<sup>⑧</sup>。在翻譯《芙蓉鎮》時,戴乃迭一方面「求真」於原文和作者,忠實保留了原文的文化特色成功向目標語讀者介紹了中國文學的獨特魅力;另一方面,她又「務實」於讀者,注重譯文的可讀性和接受度。通過對譯文的精心打磨,她成功促進了《芙蓉鎮》這部具有中國特色鄉土語言的經典小說在西方的廣泛傳播。

## 注釋

- ① Pang-Yuan Chi & David Der-Wei Wang, (2000). *Chinese Literature in the Second Half of a Modern Century*, Bloomington: Indiana University Press.
- ② 龍世輝:關於古華和《芙蓉鎮》,《編創之友》,1983年第4期,頁140-149。
- ③ 周領順:翻譯之道:在「求真」與「務實」間平衡,《重慶交通大學學報(社會科學版)》,2020年第1期,頁70-75。
- ④ 周領順,杜玉:漢語「鄉土語言」葛譯譯者行為度——「求真—務實」譯者行為連續統評價模式視域,《上海翻譯》,2017年第6期:頁21-26+93。
- ⑤ 周領順:「鄉土語言」翻譯及其批評研究,《外語研究》,2016年第4期,頁77-82。
- ⑥ 李正栓,徐童歆:鄧恩《跳蚤》譯者行為研究,《外國語文》,2024年第5期,頁97-110。
- ⑦ 繆怡:《紅高粱家族》葛譯本中的鄉土語言英譯,《文學教育(下)》,2023年第4期,頁178-180。
- ⑧ 周領順:《譯者行為批評:理論框架》,北京:商務印書館2014年版。

## 參考文獻

- ① Gu Hua. (1983). *A Small Town Called Hibiscus*. Trans. Gladys Yang, Beijing: Chinese Literature.
- ② 葛浩文:《葛浩文文集》,北京:現代出旅社2014年版。
- ③ 古華:《芙蓉鎮》,北京:人民文學出版社,2019年版。
- ④ 韓斌,肖維青:《「生根的骨頭」——鄉土語言的翻譯再現》,《中國翻譯》,2019年第2期,頁183-186。
- ⑤ 李正栓,徐童歆:《鄧恩《跳蚤》譯者行為研究》,《外國語文》,2024年第5期,頁97-110。
- ⑥ 龍世輝:《關於古華和《芙蓉鎮》》,《編創之友》,1983年第4期,頁140-149。
- ⑦ 繆怡:《《紅高粱家族》葛譯本中的鄉土語言英譯》,《文學教育(下)》,2023年第4期,頁178-180。
- ⑧ 唐蕾,趙國月:《「譯者行為批評」十年回顧與展望》,《外國語言研究》,2019年第5期,頁91-100。
- ⑨ 徐德榮,範雅雯:《鄉土語言與中國兒童文學英譯的風格再造——以曹文軒作品《青銅葵花》的翻譯為例》,《外語教學》,2020年第1期,頁93-98。
- ⑩ 趙國月:《「譯者行為批評」幾組概念正解——與宋以豐商榷》,《北京第二外國語學報》,2018年第4期,頁13-23。
- ⑪ 周領順,杜玉:《漢語「鄉土語言」葛譯譯者行為度——「求真—務實」譯者行為連續統評價模式視域》,《上海翻譯》,2017年第6期,頁21-26+93。
- ⑫ 周領順:《翻譯之道:在「求真」與「務實」間平衡》,《重慶交通大學學報(社會科學版)》,2020年第1期,頁70-75。
- ⑬ 周領順:《漢語「鄉土語言」翻譯研究前瞻——以葛浩文英譯莫言為例》,《山東外語教學》,2016年第5期,頁88-94+105。
- ⑭ 周領順:《「鄉土語言」翻譯及其批評研究》,《外語研究》,2016年第4期,頁77-82。
- ⑮ 周領順:《楊苾《呼嘯山莊》譯本的譯者行為批評分析》,《外語與外語教學》,2017年第6期,頁114-122+148-149。
- ⑯ 周領順:《譯者行為批評:理論框架》,北京:商務印書館2014年版。
- ⑰ 周領順:《譯者行為與「求真—務實」連續統評價模式:譯者行為研究》,《外語教學》,2010年第1期,頁93-97。

(Editors: Derrick MI & JIANG Qing)